

Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy nie słyszałeś?* Już dawno (Ja) tę (rzecz) uczyniłem – od dni pradawnych – i** (Ja) ją ułożyłem, teraz sprawiam, że się dzieje. A jest (taka): Na straty*** – kupami gruzów miasta obwarowane,****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy nie słyszałeś? Już dawno tę rzecz uczyniłem! W pradawnych czasach ją ustaliłem, a teraz sprawiam, że się dzieje — i jesteś, by w kupy gruzów zamieniać miasta warowne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy nie słyszałeś, że ja dawno to uczyniłem i za dawnych dni to sprawiłem? A teraz wypełniam, gdy obracasz warowne miasta w stosy gruzów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izażesz nie słyszał, żem to z dawna uczynił, i ode dni starodawnych to sprawił? A teraz do tego przywodzę, aby w pustynie i w kupy rumu miasta obronne obrócone były.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ażaś nie słyszał, com mu z dawna uczynił? Ode dni starodawnych jam to stworzył i terazem przywiódł. I zstało się na wykorzenie pagórków społecznie walczących i miast obronnych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy nie słyszałeś? Z dawna to przygotowałem. Co ułożyłem od prastarych czasów, to teraz w czyn wprowadzam, żebyś mógł obrócić w stosy gruzów obwarowane miasta.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy nie słyszałeś od dawna, że Ja to uczyniłem, od pradawnych czasów ustanowiłem to, czego teraz dokonałem, że ty zamieniłeś w kupy gruzów miasta warowne,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy nie słyszałeś, że od dawna to przygotowywałem? Od zamierzchłych dni to obmyślałem, a teraz przeprowadziłem. Tak się stało, aby obrócić doszczętnie w ruiny warowne miasta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A przecież dobrze wiedziałeś, że od dawna to zamierzyłem, od dni najdawniejszych to przygotowałem, a teraz wypełniam, gdy obwarowane miasta zamieniasz w stosy gruzów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż nie słyszałeś? Wszak Ja to od dawna zrządziłem. Od dni najdawniejszych ująłem to w planie - a teraz to spełniam. Dlatego mogłeś twierdzieć zamieniać w ruiny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи ти не почув цього від давна, те, що Я зробив? Від давних днів Я заповів, а тепер Я показав спустошити народи в твердинях і тих, що живуть в закріплених містах.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Czy nie słyszałeś, że to od dawna ustanowiłem, zarządziłem

1) <x>520 1:18-21</x>

2) i : brak w 1QIsa a.

3) Lub: i jesteś, by wytracić w kupy gruzów.

4) Lub: oblężone.

	dynamiczny	Gdańska	od czasów pierwotnych? A teraz to sprowadziłem; zatem zostałeś powołany, byś burzył warowne miasto w rozrzucone zwaliska.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy nie słyszałeś? Od czasów odległych jest to, co uczynię. Od dni minionych to kształtowałem. Teraz to wprowadzę. Ty zaś posłużysz do tego, by miasta warowne opustoszały jak kupy ruin.